

Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

G e s e t z

LOI

über die Einrichtung der Bauverwaltung.

*sur l'organisation de l'administration des
travaux publics.*

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassa-
u, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,
Haben,

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU,
RÔÎ DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE - NASSAU,
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.;

In der Absicht, in Unserm Großherzogthum
dem Bauwesen eine neue Einrichtung zu geben,
und es in Beziehung mit der gegenwärtigen Lage
des Landes zu setzen;

Voulant réorganiser dans Notre Grand-Duché le
service des travaux publics et le mettre en rapport
avec la position actuelle du pays;

Nach Anhörung der Stände des Großherzog-
thums;

Les Etats du Grand-Duché entendus;

Verordnet und verordnen :

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1.

ART. 1^{er}.

Der Bauverwaltung liegt die Anfertigung der
Entwürfe, die Leitung und die Beaufsichtigung
der Bauten ob, welche für Rechnung des Staates
vorgenommen werden.

L'administration des travaux publics est chargée
de la confection des projets, de la direction et de
la surveillance des constructions qui se font pour le
compte de l'Etat.

Die Beaufsichtigung aller für Rechnung der

La surveillance de tous ouvrages exécutés pour

(330)

Gemeinden und der öffentlichen Anstalten ausgeführten Arbeiten ist ihr ebenfalls anvertraut.

Die Mitwirkung der Verwaltung bei der Anlegung und dem Bau der Gemeindewege wird durch das über diesen Gegenstand zu erlassende Gesetz bestimmt werden.

Dieser Verwaltung liegt es außerdem noch ob, dafür zu sorgen und darüber zu wachen, daß die Gesetze und Reglements über die Bergwerke, Gruben, Steinbrüche, Gewerke, Wasserläufe und schiffbaren Gewässer zur Ausführung kommen, in Gemäßheit der bestehenden Gesetze und Reglements.

Kapitel I.

Zusammensetzung der Bauverwaltung.

Art. 2.

Die Bauverwaltung, welche unter die unmittelbare Aufsicht des Regierungs-Collegiums gestellt ist, besteht aus

- einem Ober-Ingenieur,
- zwei Ingenieuren, einem erster, und einem zweiter Classe,
- acht Conducteuren.

Außerdem können auch Eleven und zeitliche Gehülfen oder Aufseher der Bauverwaltung beigegeben werden, ohne gleichwohl zu derselben zu gehören.

Art. 3.

Der König Großherzog erkennt die Ingenieure und die Conducteure. Die Eleven und die zeitlichen Gehülfen oder Aufseher werden durch das Regierungs-Collegium ernannt.

Kapitel II.

Gebietseintheilung, Dienst, Wohnsitze.

Art. 4.

Das Großherzogthum ist, in Bezug auf die

le compte des communes et des établissements publics lui est également confiée.

L'intervention de l'administration dans l'établissement et la confection des chemins vicinaux sera définie par la loi qui interviendra sur cette matière.

Cette administration est chargée, en outre, de pourvoir et de veiller à l'exécution des lois et réglemens sur les mines, minières, carrières, usines, cours d'eaux et eaux navigables, conformément aux lois et réglemens en vigueur.

CHAPITRE I^{er}.

Composition de l'administration.

ART. 2.

L'administration placée sous la surveillance immédiate du Conseil de gouvernement, est composée :

- d'un ingénieur en chef;
- de deux ingénieurs, l'un de première et l'autre de seconde classe;
- de huit conducteurs.

Des élèves et des aides temporaires ou surveillans peuvent en outre être attachés à l'administration, sans néanmoins en faire partie.

ART. 3.

Le Roi Grand-Duc nomme les ingénieurs et les conducteurs. Les élèves et les aides temporaires ou surveillans sont nommés par le Conseil de gouvernement.

CHAPITRE II.

Division du territoire, service, résidences.

ART. 4.

Le Grand-Duché est divisé, sous le rapport des

(331)

Bauverwaltung, in zwei Bezirke getheilt, welche das Regierungs-Collegium bestimmen wird. Jeder Bezirk wird einem Ingenieur übertragen.

Art. 5.

Der Ober-Ingenieur hat seinen Wohnsitz zu Luxemburg; die Ingenieure haben den ihrigen, der eine zu Luxemburg, der andere zu Diekirch. Der Wohnsitz der Conducteure wird durch das Regierungs-Collegium bestimmt, auf das Gutachten des Ober-Ingenieurs.

Kapitel III.

Amtsverrichtungen und Dienstbefugnisse.

Art. 6.

Der Oberingenieur ist der Chef der Verwaltung.

Art. 7.

Er legt dem Regierungs-Collegium den Entwurf des Budgets der Bauten jedes Dienstjahres für das ganze Großherzogthum vor, und macht alle Anträge, welche das Interesse des Dienstes erheischt. Er gibt sein begründetes Gutachten über alle Sachen ab, welche ihm durch den Gouverneur oder das Regierungs-Collegium zugefertigt werden.

Art. 8.

Dem Oberingenieur liegt es, unter den unmittelbaren Befehlen des Gouverneurs, besonders ob, die der Bauverwaltung zugewiesene Leitung und Aufsicht auszuüben.

Art. 9.

Er sucht und veranlaßt die Mittel zur Verbesserung des Systems der Verbindungen zu Land und zu Wasser.

Art. 10.

Dem Ober-Ingenieur liegt die Prüfung der unter der Leitung der Ingenieure oder der Conducteure ausgeführten Arbeiten ob. Er übt aus

travaux publics, en deux arrondissemens, que le Conseil de gouvernement déterminera. Un ingénieur est attaché à chaque arrondissement.

ART. 5.

L'ingénieur en chef réside à Luxembourg. Les ingénieurs résident, l'un à Luxembourg, l'autre à Diekirch. La résidence des conducteurs est déterminée par le Conseil de gouvernement, sur l'avis de l'ingénieur en chef.

CHAPITRE III.

Fonctions et attributions.

ART. 6.

L'ingénieur en chef est le chef de l'administration.

ART. 7.

Il présente au Conseil de gouvernement le projet de budget des travaux de chaque exercice pour tout le Grand-Duché, et fait toutes les propositions que réclame l'intérêt du service. Il donne son avis motivé sur toutes les affaires qui lui seront communiquées par le Gouverneur ou par le Conseil de gouvernement.

ART. 8.

L'ingénieur en chef est spécialement chargé, sous les ordres immédiats du Gouverneur, d'exercer la direction et la surveillance attribuées à l'administration des travaux publics.

ART. 9.

Il recherche et provoque les moyens de perfectionner le système des communications par terre et par eau.

ART. 10.

L'ingénieur en chef est chargé de la vérification des travaux exécutés sous la direction des ingénieurs ou des conducteurs. Il exerce en outre dans

Nr 21.

(332)

ferdem in dem ganzen Großherzogthume eine allgemeine Aufsicht über die Ausführung der Gesetze und Reglements über die Bergwerke, Gruben, Steinbrüche, Gewerke, schiffbaren Gewässer und Wasserläufe aus.

Art. 11.

Er stellt die Entwürfe aller öffentlichen Bauten in dem Großherzogthum auf, oder läßt sie aufstellen. Er wohnt den Versteigerungen bei, und er erstattet sein Gutachten über die gewonnenen Ergebnisse.

Art. 12.

Abgesehen von äußerster Eile, und unter der ausdrücklichen Bedingung, davon auf der Stelle den Gouverneur in Kenntniß zu setzen, kann der Ober-Ingenieur niemals zu Arbeiten schreiten lassen, zu welchen nicht vorgängig von der zuständigen Behörde die Ermächtigung erteilt ist.

Art. 13.

Er stellt, eintretenden Falls, nach Einsicht der Protokolle der Ingenieure über die vorläufige oder endliche Abnahme, die Bescheinigungen für die den Unternehmern zu leistenden Zahlungen von Vorschüssen und Guthaben aus.

Art. 14.

Er besichtigt zweimal jährlich die öffentlichen Bauten des Großherzogthums. Er begibt sich außerdem, wann der Dienst es erfordert, und namentlich während der Jahreszeit für die Bauten, auf alle Punkte, wo augenblicklich seine Gegenwart nöthig ist. Zu diesem Zwecke hat er sich mit dem Gouverneur zu verständigen.

Art. 15.

Auf seinen regelmäßigen oder außerordentlichen Rundreisen untersucht der Ober-Ingenieur im Detail alle Bau-, Verbesserung- und Unterhaltungs-Arbeiten, um sich zu versichern, daß die Unternehmer sich streng an die Regeln der

tout le Grand-Duché une surveillance générale sur l'exécution des lois et réglemens sur les mines, minières, carrières, usines, eaux navigables et cours d'eau.

ART. 11.

Il dresse ou fait dresser les projets de tous les travaux publics dans le Grand-Duché. Il assiste aux adjudications et il donne son avis sur les résultats obtenus.

ART. 12.

A moins d'une urgence extrême, et sous la condition expresse d'en informer sur-le-champ le Gouverneur, l'ingénieur en chef ne peut jamais faire procéder à des travaux qui n'auront pas été préalablement autorisés par l'autorité compétente.

ART. 13.

Il délivre, s'il y a lieu, sur le vu des procès-verbaux de réception provisoire ou définitive des ingénieurs, les certificats des paiemens d'à-compte ou de solde à faire aux entrepreneurs.

ART. 14.

Il inspecte deux fois par an les travaux publics du Grand-Duché. Il se transporte en outre, quand le service l'exige, et notamment pendant la saison des travaux, sur tous les points qui réclament momentanément sa présence. A cet effet il se concertera avec le Gouverneur.

ART. 15.

Dans les tournées périodiques ou extraordinaires, l'ingénieur en chef visite en détail tous les travaux de construction, d'amélioration ou d'entretien, afin de s'assurer que les entrepreneurs se conforment rigoureusement aux règles de l'art et aux devis

(333)

Kunst und an die genehmigten Kostenanschläge halten, daß sie nur Materialien brauchen, welche die erforderlichen Eigenschaften vereinigen, und daß die Handarbeit mit aller nöthigen Sorgfalt vor sich geht.

Art. 16.

Der Ober-Ingenieur correspondirt einerseits mit dem Gouverneur und dem Regierungs-Collegium, und andererseits mit den Ingenieuren, Conducteuren und andern unter seinem Befehl gestellten Beamten.

Art. 17.

Den Ingenieuren liegt besonders das Detail des Dienstes in der ganzen Ausdehnung ihres Bezirkes ob. Sie nehmen die Pläne auf, und fertigen die Zeichnungen, Abgleichungen und andern Berrichtungen aller Art, welche die Bildung der Entwürfe mit sich bringt. Sie senden das Ergebnis ihrer Arbeit an den Ober-Ingenieur ein. Sie leiten und überwachen mit Genauigkeit die Ausführung der Arbeiten, und versichern sich, daß dabei gemäß den Regeln der Kunst, und den Vorbehalten und Bedingungen der mit den Unternehmern geschlossenen Verträge, verfahren wird. Sie stellen die Eigenschaft, die Menge der Materialien, und die Arbeiten fest, deren Abmessung und Untersuchung zur vorläufigen Ordnung der Rechnungen dienen; sie stellen dem Ober-Ingenieur die Protocolle über die vorläufige oder endliche Abnahme zu, welche als Belege den Zahlungsberechnungen beizufügen sind.

Art. 18.

Die Ingenieure nehmen alle drei Monate eine vollständige Besichtigung der Arbeiten ihres Bezirkes vor, welche sie in den kleinsten Einzelheiten untersuchen. Sie legen über diese vierteljährlichen Rundreisen dem Ober-Ingenieur Rechenschaft ab, in umständlichen Berichten, welche eine Auseinandersetzung der Maaßregeln enthalten, deren Genehmigung ihnen vortheil-

approuvés; qu'ils ne se servent que de matériaux réunissant les qualités exigées, et que la main-d'œuvre se fait avec tous les soins nécessaires.

ART. 16.

L'ingénieur en chef correspond, d'une part, avec le Gouverneur et le Conseil de gouvernement, et, de l'autre, avec les ingénieurs, conducteurs et autres agens placés sous ses ordres.

ART. 17.

Les ingénieurs sont spécialement chargés des détails du service dans toute l'étendue de leur arrondissement. Ils lèvent les plans et font les dessins, nivellemens et autres opérations de toute espèce que comporte la formation des projets. Ils envoient le résultat de leur travail à l'ingénieur en chef. Ils dirigent et surveillent avec exactitude, l'exécution des ouvrages, et ils s'assurent qu'il y est procédé suivant les règles de l'art et les clauses et conditions des marchés passés avec les entrepreneurs. Ils constatent la qualité, la quantité des matériaux et les travaux dont les métrés et les vérifications règlent provisoirement les comptes; ils remettent à l'ingénieur en chef les procès-verbaux de réception provisoire ou définitive, à joindre à l'appui des certificats de paiement.

ART. 18.

Les ingénieurs font tous les trois mois une inspection complète des travaux de leur arrondissement qu'ils visitent dans leurs moindres détails; ils rendent compte de ces tournées trimestrielles à l'ingénieur en chef par des rapports circonstanciés, contenant l'exposé des mesures dont l'adoption leur

haft für den einen oder andern Zweig des Dienstes erscheint.

Der Ober-Ingenieur schickt eine Abschrift dieser Berichte, nebst seinen Bemerkungen, an das Regierungs-Collegium ein.

Art. 19.

Außer den allgemeinen periodischen Besichtigungen sind die Ingenieure verbunden, theilweise Besichtigungen jedesmal vorzunehmen, wann solche nöthig werden. Sie haben sich deshalb mit dem Ober-Ingenieur zu benehmen. Auch wird ihnen empfohlen, sich an Ort und Stelle der Arbeiten so oft zu verfügen, als die anderen ihrer Sorge anvertrauten Theile des Dienstes es erlauben.

Art. 20.

Sie übergeben dem Oberingenieur für das nächste Jahr den Entwurf des Budgets der Arbeiten in ihrem Bezirk, antworten auf alle von ihm an sie ergehenden Anfragen, und theilen ihm die Nachweisungen und Bemerkungen aller Art mit, von welchen sie glauben, daß sie ihm irgend nützlich sein können. Sie sehen außerdem auf die Ausführung der Gesetze und Reglements in Betreff der Bergwerke, Gruben, Gewerke, schiffbaren Gewässer und Wasserläufe.

Art. 21.

Sie correspondiren mit den Beamten ihrer Verwaltung oder andern ihnen untergebenen Angestellten, und mit dem Ober-Ingenieur.

Art. 22.

Die Conducteure verfolgen im Einzelnen die Ausführung der Arbeiten, welche ihrer Aufsicht anvertraut sind. Sie üben eine wachsame und strenge Controle über die Unternehmer und diejenigen, welche in deren Dienste stehen, führen die Arbeiter-Etats, untersuchen die Materialien, nehmen sie ab, und überwachen deren Anwendung; sie helfen den Ingenieuren die Abmessungen, Prüfungen, Zeichnungen und Abgleich-

paraîtrait avantageuse à l'une ou à l'autre branche de service.

L'ingénieur en chef adresse copie de ces rapports avec ses observations au Conseil de gouvernement.

ART. 19.

Outre les inspections générales périodiques, les ingénieurs sont tenus de faire des inspections partielles, toutes les fois qu'elles deviennent nécessaires. Ils auront à s'entendre à cet effet avec l'ingénieur en chef. Il leur est d'ailleurs recommandé de se transporter sur les lieux des travaux, aussi souvent que les autres parties du service confiées à leurs soins le leur permettent.

ART. 20.

Ils remettent à l'ingénieur en chef, pour l'exercice prochain, le projet de budget des travaux de leur arrondissement, répondent à toutes les demandes qui leur sont adressées par celui-ci, et lui communiquent les renseignements et observations de toute nature qu'ils croient pouvoir lui être de quelque utilité. Ils veillent en outre à l'exécution des lois et règlements concernant les mines, minières, carrières, usines, eaux navigables et cours d'eau.

ART. 21.

Ils correspondent avec les agens de leur administration ou autres employés sous leurs ordres et avec l'ingénieur en chef.

ART. 22.

Les conducteurs suivent, dans ses détails, l'exécution des travaux dont la surveillance leur est confiée. Ils exercent un contrôle vigilant et sévère sur les entrepreneurs et sur leurs agens, tiennent les états d'ouvriers, visitent et reçoivent les matériaux, et veillent à leur emploi; ils aident les ingénieurs à faire les mètres, vérifications, dessins et nivellemens, à lever les plans, sonder les ri-

(335)

ungen vornehmen, die Pläne aufnehmen, die Flüsse ergründen, und bei allen andern Verrichtungen, welche der Dienst erfordert. Sie unterstützen sie endlich eifrig in der ihnen obliegenden Aufgabe, zu welchem Zwecke sie den Ingenieuren nicht nur die Nachweisungen, welche die letztern von ihnen verlangen, sondern auch alle diejenigen mitzutheilen haben, welche sie zu ihrer Kenntniß zu bringen für nützlich halten.

Art. 23.

Die Conducteure machen wenigstens eine Rundreise monatlich in der ganzen Ausdehnung ihres Bezirkes; der umständliche Bericht über diese Rundreise soll, ohne Ausnahme, sich über alle Arbeiten erstrecken, welcher ihrer Aufsicht unterworfen sind; dieser Bericht ist unverzüglich an den Ingenieur des Bezirkes zu senden.

Art. 24.

Während der Ausführung der Arbeiten haben die Conducteure sich davon so wenig als möglich zu entfernen, jedoch ohne die andern ihnen obliegenden Pflichten an die Seite zu setzen.

Art. 25.

Die Conducteure sehen auf die Beobachtung der Polizei auf Landstraßen, Canälen und schiffbaren Flüssen und andern Wasserläufen; sie stellen die Uebertretungen in Beziehung auf das Straßenwesen fest, und lassen die Protocolle an die zuständige Behörde, durch Vermittelung der Ingenieure gelangen.

Art. 26.

Die Eleven werden, da wo die wichtigsten Arbeiten zur Ausführung kommen, hingeschickt, um dem Ingenieur, welcher diese Arbeiten leitet, beigegeben, und so in Stand gesetzt zu werden, sich practische Kenntnisse zu erwerben. Sie können im Falle des Bedürfnisses den Dienst eines Conducteurs thun.

Art. 27.

Den zeitlichen Gehülfen liegt es besonders

vières, et dans toutes les autres opérations qu'exige le service. Ils les secondent enfin avec zèle dans l'accomplissement de la tâche qui leur est imposée, à quel effet ils communiqueront aux ingénieurs, non-seulement les renseignements que ces derniers leur demandent, mais encore tous ceux qu'ils jugent utiles de porter à leur connaissance.

ART. 23.

Les conducteurs font au moins une tournée par mois dans toute l'étendue de leur district; le rapport circonstancié de cette tournée embrassera, sans exception, tous les ouvrages qui sont soumis à leur surveillance; ce rapport est adressé sans délai à l'ingénieur de l'arrondissement.

ART. 24.

Pendant le cours de l'exécution des travaux, les conducteurs s'en écarteront le moins que possible, eu égard toutefois aux autres devoirs qu'ils ont à remplir.

ART. 25.

Les conducteurs veillent au maintien de la police des routes, canaux et rivières navigables et autres cours d'eau; ils constatent les contraventions commises en matière de grande voirie, et font parvenir les procès-verbaux à l'autorité compétente, par l'intermédiaire des ingénieurs.

ART. 26.

Les élèves seront envoyés là où s'exécutent les travaux les plus importans, pour être adjoints à l'ingénieur qui en a la direction, et être mis ainsi en situation d'acquérir des connaissances pratiques.

Ils pourront, en cas de besoin, faire les fonctions de conducteur.

ART. 27.

Les aides temporaires sont spécialement chargés

Nr. 21.

ob, die Arbeiter zu beaufsichtigen und der Tagelöhner-Arbeit nachzusehen, unter den Befehlen der Ingenieure, und unter den unmittelbaren Befehlen der Conducteure. Sie können auch mit dem Dienst eines Conducteurs beauftragt werden.

de surveiller les ouvriers et de suivre la main-d'œuvre journalière, sous les ordres des ingénieurs et sous les ordres immédiats des conducteurs. Ils pourront aussi être chargés du service de conducteur.

Kapitel IV.

Von den Prüfungen.

Art. 28.

Die Stellen jedes Grades können künftig nur den Personen verliehen werden, welche durch Prüfungen bewiesen haben, daß sie die erforderlichen Fähigkeiten besitzen.

Art. 29.

Das Verzeichniß der Kenntnisse, welche erforderlich sind, um Eleve, Conducteur oder Ingenieur zu werden, wird durch das Regierungs-Collegium auf den Vorschlag des Ober-Ingenieurs aufgestellt.

In drei Jahren, von der Verkündigung des gegenwärtigen Gesetzes an, kann kein Candidat für eine Ingenieurstelle zur Prüfung zugelassen werden, ohne mit einem Diplom einer besondern Schule versehen zu sein.

Art. 30.

Die Prüfungs-Jury besteht aus dem Ober-Ingenieur, einem Ingenieur und drei andern durch das Regierungs-Collegium zu bezeichnenden Mitgliedern.

Art. 31.

Die Prüfungs-Jury nimmt ein Protocoll über ihr Geschäft auf und schiebt dasselbe mit ihrem Gutachten und allen darauf bezüglichen Stücken an das Regierungs-Collegium.

Art. 32.

Das Regierungs-Collegium ertheilt geeigneten Falles ein Fähigkeits-Zeugniß.

CHAPITRE IV.

Des Examens.

ART. 28.

Les emplois de tout grade ne pourront à l'avenir être conférés qu'à des personnes, ayant par des examens fait preuve qu'elles possèdent les capacités requises.

ART. 29.

Le programme des connaissances requises pour être élève, conducteur ou ingénieur, sera arrêté par le Conseil de gouvernement, sur la proposition de l'ingénieur en chef.

Dans trois ans à dater de la promulgation de la présente loi, aucun candidat pour une place d'ingénieur, ne pourra être admis à l'examen, sans être muni d'un diplôme d'une école spéciale.

ART. 30.

Le jury d'examen sera composé de l'ingénieur en chef, d'un ingénieur et de trois autres membres, à désigner par le Conseil de gouvernement.

ART. 31.

Le jury d'examen dresse procès-verbal de ses opérations, et l'envoie, avec son avis, et toutes les pièces y relatives, au Conseil de gouvernement.

ART. 32.

Le Conseil de gouvernement délivre, s'il y a lieu, un brevet de capacité.

Kapitel V.

Unterordnung. — Polizei.

Art. 33.

Die Mitglieder der Verwaltung, welchem Grade sie auch angehören, beobachten gegen den höhern Grad eine völlige Subordination.

Die Eleven und die Angestellten, welche nicht zur Verwaltung gehören, beobachten dasselbe untergeordnete Verhältnis.

Art. 34.

Wenn Mitglieder der Verwaltung von einem und demselben Grade in demselben Dienstgeschäfte zusammen treffen, so werden die Befehle vom Ältesten im Dienste, und im Falle eines gleichen Dienstalters, vom Ältesten den Jahren nach, ertheilt. Das Dienstalter zählt immer vom Tag der Ernennung an.

Art. 35.

Die Fehler werden durch Verweis und durch Suspension vom Amte, mit oder ohne Gehaltsentziehung bestraft.

Die Suspension wird gegen die Eleven, zeitlichen Gehülfen und Conducteure durch die Ingenieure für 10 Tage höchstens verhängt; gegen die Eleven, zeitlichen Gehülfen, Conducteure und Ingenieure durch den Ober-Ingenieur für vierzehn Tage höchstens; und gegen alle Angestellten der Verwaltung, ohne Unterschied, durch das Regierungs-Collegium höchstens für zwanzig Tage.

Der Ober-Ingenieur gibt auf der Stelle dem Regierungs-Collegium Nachricht von der Strafe, welche er gegen einen seiner Untergebenen verhängt hat.

Art. 36.

Die Fehler, welche den Dienst, die Finanzen oder die Ehre der Verwaltung benachtheiligen, sind auf dieselbe Weise zur Kenntniß des Regierungs-Collegiums zu bringen, welches darüber an den

CHAPITRE V.

Subordination. — Police.

ART. 33.

Les membres de l'administration, à quelque grade qu'ils appartiennent, observent une entière subordination envers le grade supérieur.

Les élèves et les employés qui ne font point partie de l'administration, observeront la même règle de subordination.

Art. 34.

Lorsque des membres de l'administration du même grade seront en concurrence de fonctions, les ordres seront donnés par le plus ancien, et en cas d'égale ancienneté, par le plus âgé. L'ancienneté compte toujours à partir de la date de la nomination.

ART. 35.

Les fautes seront punies par la réprimande et par la suspension des fonctions, avec ou sans privation d'appointemens.

La suspension sera infligée, aux élèves, aux aides temporaires et aux conducteurs, par les ingénieurs, pour 10 jours au plus; aux élèves, aides temporaires, conducteurs et ingénieurs par l'ingénieur en chef pour quinze jours au plus; et à tous les employés de l'administration, sans distinction, par le Conseil de gouvernement, pour 20 jours au plus.

L'ingénieur en chef rend compte sur le champ au Conseil de gouvernement de la peine qu'il a infligée à un de ses subordonnés.

ART. 36.

Les fautes qui compromettent le service, les finances du pays ou l'honneur de l'administration, seront portées de la même manière à la connaissance du Conseil de gouvernement, qui en fera rapport
Beilage zur Art. 21.

König Großherzog berichtet, und, nach den Umständen, und in Gemäßheit des Gesetzes, die Verweisung vor die Gerichte und die Absetzung des schuldigen Beamten veranlaßt.

Art. 37.

Jeder Angestellte der Verwaltung, gegen welchen eine Strafe verhängt ist, hat sich derselben zu unterwerfen. Er kann sich bei dem Ober-Ingenieur, bei dem Regierungs-Collegium beschweren, und selbst sich an den König Großherzog wenden.

Art. 38.

Es soll, soviel als nöthig, durch die betreffende Behörde vorläufig und unverzüglich für die Verfehlung des Dienstes desjenigen gesorgt werden, welcher mit der Suspension von seinem Amte bestraft ist.

Kapitel VI.

P e n s i o n e n.

Art. 39.

Die Pensionen der Ingenieure und Conducteure sollen durch das allgemeine über die Pensionen zu erlassende Gesetz bestimmt werden.

Kapitel VII.

A l l g e m e i n e V e r f ü g u n g e n.

Art. 40.

Vor der Genehmigung des Entwurfes einer neuer Landstraße, sind alle Gemeinden, welche sie durchschneiden soll, sowie die umliegenden Gemeinden über die derselben zu gebende Richtung zu hören.

Art. 41.

Die Districtscommissäre können alle öffentlichen Bauten, welche der Verwaltung dieses Dienstzweiges anvertraut sind, besichtigen. Sie erstatten dem Collegium Bericht über das Ergebnis ihrer Besichtigungen.

au Roi Grand-Duc et provoquera, selon les circonstances, et conformément à la loi, le renvoi devant les tribunaux, et la destitution de l'agent qui les aura commises.

Art. 37.

Tout employé de l'administration auquel une punition aura été infligée, sera tenu de s'y soumettre. Il peut réclamer près de l'ingénieur en chef, près du Conseil de gouvernement et même avoir recours au Roi Grand-Duc.

Art. 38.

Il sera, pour autant que de besoin, pourvu provisoirement et sans délai, par qui de droit, au service de quiconque sera puni de la suspension des fonctions.

CHAPITRE VI.

Pensions.

Art. 39.

Les pensions des ingénieurs et conducteurs seront déterminées par la loi générale à intervenir sur les pensions.

CHAPITRE VII.

Dispositions générales.

Art. 40.

Avant d'arrêter le projet d'une nouvelle route, toutes les communes qu'elle doit traverser, ainsi que les communes environnantes, seront consultées sur la direction à lui donner.

Art. 41.

Les commissaires de district peuvent inspecter tous les travaux publics confiés à l'administration de cette branche de service. Ils rendent compte au Conseil du résultat de leurs inspections.

Art. 42.

Keines der Mitglieder der Verwaltung der öffentlichen Bauten kann seine Dienste für eine seinen Amtsbefugnissen fremde Arbeit leihen, ohne förmliche Ermächtigung des Regierungs-Collegiums.

Art. 43.

Es ist jedem Beamten der Verwaltung untersagt, einer der Verwaltung fremden oder im Grade tiefer stehenden Person, in Original oder Copie Denkschriften, Entwürfe, Zeichnungen, Karten oder andere in seinem Besitze befindlichen Stücke ohne Ermächtigung mitzutheilen, oder ihr deren Wegnahme zu gestatten.

Art. 44.

Ebenso ist es jedem Beamten der Verwaltung verboten, mittelbar oder unmittelbar an irgend einem Unternehmen von Bauten Theil zu nehmen, welche unter die Aufsicht der Bauverwaltung gestellt sind, und unbeschadet der Bestimmungen des Strafgesetzbuches über diesen Gegenstand.

Art. 45.

Da alle Denkschriften, Entwürfe, Zeichnungen, Karten, Modelle, u. s. w., in Betreff der öffentlichen Bauten, welche Mitglieder dieser Verwaltung während der Dauer ihres Dienstes aufgestellt haben, Eigenthum der Regierung sind, so sollen dieselben unmittelbar, nachdem diese Beamten in Ruhestand versetzt, entlassen oder verstorben sind, dem Gouverneur zur Verfügung gestellt werden.

Art. 46.

Die Mitglieder der Verwaltung und die Eleven und Angestellten, welche derselben beigegeben sind, können sich von ihrem Wohnorte nicht aus Gründen entfernen, welche ihrem Dienste fremd sind, wenn sie nicht durch den Gouverneur, auf das Gutachten des Ober-Ingenieurs, dazu er-

ART. 42.

Aucun des membres de l'administration des travaux publics ne pourra prêter son ministère pour un ouvrage quelconque, étranger à ses attributions, sans une autorisation formelle du Conseil de gouvernement.

ART. 43.

Il est interdit à tout agent de l'administration de donner sans autorisation, à aucune personne étrangère à l'administration ou d'un grade inférieur, original ou copies de mémoires, projets, dessins, cartes ou autres pièces dont il est dépositaire, ou bien de laisser prendre de pareilles pièces par ces personnes.

ART. 44.

Il est également défendu à tout agent de l'administration, de participer directement ou indirectement à une entreprise quelconque de travaux placés sous la surveillance de l'administration des travaux publics, et sans préjudice aux dispositions du code pénal sur la matière.

ART. 45.

Tous mémoires, projets, dessins, cartes, modèles etc., concernant les travaux publics, que des membres de ce corps auraient formés pendant la durée de leur service, étant la propriété du Gouvernement, seront mis à la disposition du Gouverneur, immédiatement après leur retraite, démission ou décès.

ART. 46.

Les membres de l'administration et les élèves et employés qui y sont attachés, ne pourront jamais s'absenter de leur résidence pour des motifs étrangers au service, à moins d'y avoir été autorisés par le Gouverneur, d'après l'avis de l'ingénieur en chef, ou d'avoir obtenu à cet effet de leurs supérieurs des

(340)

mächtigt sind, oder zu diesem Zwecke von ihren Vorgesetzten einen kurzen Urlaub erlangt haben, welcher dem Ober-Ingenieur und den Ingenieuren nur für eine respective begrenzte Zeit von vier bis acht Tagen ertheilt werden kann, unter der Verbindlichkeit, während dieser augenblicklichen Entfernungen für den regelmäßigen Gang des Dienstes zu sorgen.

Die anderen Urlaubsertheilungen gehen vom Gouverneur aus.

Art. 47.

Jede zur Verwaltung gehörige oder ihrem Dienst beigegebene Person, hat vor dem Amtsantritt den von den öffentlichen Beamten erforderten Eid zu leisten.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingetragen werde, damit Alle, welche die Sache betrifft, solches zur Richtschnur nehmen, und zur Ausführung bringen.

Haag, am 6. April 1843.

(Gez.) Wilhelm,

Für gleichförmige Ausfertigung:

Der Staatskanzler par interim,
Von Blochausen.

congés de courte durée, qui ne seront accordés par l'ingénieur en chef et les ingénieurs, que pour un terme respectivement limité de quatre à huit jours, sous l'obligation de pourvoir, pendant ces absences momentanées, à la marche régulière du service.

Les autres congés seront accordés par le Gouverneur.

ART. 47.

Toute personne faisant partie de l'administration ou étant attachée à son service, prêtera, avant d'entrer en fonctions, le serment exigé des fonctionnaires publics.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, ce 6 avril 1843.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme:

Le Chancelier d'État par interim,
DE BLOCHAUSEN.

(341)

Königl.-Großherzoggl. Verordnung,

vom 6. April 1843, N° 725,

wodurch mehreren Friedensrichtern und Friedensgerichtsschreibern eine Gehaltserhöhung ertheilt wird.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben,

Nach Wiedereinsicht Unserer Verordnung vom 7. Februar d. J., Nr. 312^c, in Betreff der Gehalte der Friedensrichter und ihrer Gerichtsschreiber;

In Erwägung, daß mehrere Friedensrichter und Friedensgerichtsschreiber, welche jetzt im Dienste sind, Anspruch auf die durch den letzten § der Art. 1 und 2 Unserer vorerwähnten Verordnung vorgesehene Gehaltserhöhung haben, und daß in Betracht ihrer langen und treuen Dienste es angemessen ist, ihnen dieselbe zu ertheilen;

Auf den Bericht Unserer Regierungs-Collegiums vom 21. März d. J.;

Verordnet und verordnen, wie folgt:

Art. 1.

Eine Gehaltserhöhung von hundert Gulden jährlich wird jedem der hierunter genannten Friedensrichter bewilligt, nämlich:

- 1° J. B. Weydert, Friedensrichter des Cantons Grevenmacher;
- 2° Johann Nepomuck Damian Joseph Bosholz, Friedensrichter des Cantons Clerf;
- 3° Johann Georg Faber, Friedensrichter des Cantons Wiltz;
- 4° Peter Joseph Augustin, Friedensrichter des Cantons Remich, und

ORDONNANCE ROYALE GRAND-DUCALE

du 6 avril 1843, n° 725,

accordant majoration de traitement à plusieurs juges-de-paix et greffiers de justice-de-paix.

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DES PAYS - BAS, PRINCE D'ORANGE - NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.;

Revu Notre ordonnance du 7 février dernier, n° 312^c, concernant les traitemens des juges-de-paix et de leurs greffiers;

Considérant que plusieurs des juges-de-paix et greffiers actuellement en fonctions peuvent prétendre à la majoration de traitement prévue par le dernier § des art. 1 et 2 de Notre ordonnance précitée, et qu'en considération de leurs longs et loyaux services, il échoit de la leur accorder;

Sur le rapport de Notre Conseil de gouvernement, en date du 21 mars dernier;

Avons ordonné et ordonnons ce qui suit :

ART. 1^{er}.

Une majoration de traitement de cent florins par an est accordée à chacun des juges-de-paix ci-après dénommés, savoir :

- 1° à J. B. WEYDERT, juge-de-paix du canton de Grevenmacher;
- 2° à Jean-Népomucène-Damien-Joseph BOORHOLTZ, juge-de-paix du canton de Clervaux;
- 3° à Jean-Georges FABER, juge-de-paix du canton de Wiltz;
- 4° à Pierre-Joseph AUGUSTIN, juge-de-paix du canton de Remich, et

Nr. 21.

(342)

5° Peter Schintgen, Friedensrichter des Cantons Esch an der Alzette.

5° à Pierre SCHINTGEN, juge-de-peace du canton d'Esch-sur-l'Alzette.

Art. 2.

Eine Gehaltserhöhung von fünfzig Gulden jährlich wird jedem der hierunter folgenden Friedensgerichtsschreiber bewilligt, nämlich:

ART. 2.

Une majoration de traitement de cinquante florins par an est accordée à chacun des greffiers de juge-de-peace ci-après dénommés, savoir :

1° Nikolaus Treuwart, Friedensgerichtsschreiber des Cantons Wiltz;

1° à Nicolas TREUWART, greffier de la justice-de-peace du canton de Wiltz;

2° Mathias Pesch, Friedensgerichtsschreiber des Cantons Diekirch;

2° à Mathias PESCH, greffier de la justice-de-peace du canton de Diekirch;

3° Mathias Joseph Crocius, Friedensgerichtsschreiber des Cantons Remich;

3° à Mathias-Joseph CROCIVS, greffier de la justice-de-peace du canton de Remich;

4° Moritz Moris, Friedensgerichtsschreiber des Cantons Grevenmacher, und

4° à Maurice MORIS, greffier de la justice-de-peace du canton de Grevenmacher, et

5° Mathias Neuens, Friedensgerichtsschreiber des Cantons Mersch.

5° à Mathias NEUVENS, greffier de la justice-de-peace du canton de Mersch.

Art. 3.

Diese, vierteljährlich zugleich mit dem Normalgehalte zu zahlenden Erhöhungen sind auf den Art. 1 der Section 6 des Ausgabenbudgets zu berechnen, und fangen vom 1. April 1843 an zu laufen.

ART. 3.

Ces majorations, payables par trimestre, en même temps que le traitement normal, seront imputées sur l'art. 1^{er} de la section 6 du budget des dépenses, et commenceront à courir à partir du 1^{er} avril 1843.

Unser Gouverneur des Großherzogthums ist mit der Ausführung dieser Verordnung beauftragt, welche in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt und abschriftlich an die Rechnungskammer geschickt werden soll.

Notre Gouverneur du Grand-Duché est chargé de l'exécution de la présente, qui sera insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché et dont copie sera envoyée à la Chambre des comptes.

Haag, am 6. April 1843.

La Haye, le 6 avril 1843.

(Gez.) Wilhelm.

Signé, GUILLAUME.

Für gleichförmige Ausfertigung,
Der Staatskanzler par interim,
Bon Blochausen.

Pour expédition conforme:
Le Chancelier d'État par interim,
DE BLOCHAUSEN.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 24. April 1843.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 24 avril 1843.

Der General-Sekretär,
Simons.

Le Secrétaire général,
SIMONS.

Akte der Verwaltung.

B e s c h l u ß ,
in Betreff der Schließung der Jagd
für 1843.

(Nr. 4053. — 369. — 1843. — 1te Abthl.)

Luxemburg, den 19. April 1843.

Das Regierungs-Collegium des
Großherzogthums;

Nach Einsicht des Berichtes des Forstmeisters;

Beschließt :

Art. 1.

Die durch unsern Beschluß vom 10. März
d. J. eröffnete Jagd ist bis auf weitere Ver-
fügung geschlossen.

Art. 2.

Die Behörden, Beamten und Diener, welche
die Sache betrifft, haben über die Bes-
folgung des gegenwärtigen Beschlusses zu
wachen, welcher in das Verordnungs- und Ver-
waltungsblatt eingerückt und außerdem in den
Städten und Gemeinden des Großherzogthums
öffentlich angeschlagen werden soll.

Das Regierungs-Collegium,
de la Fontaine, Präsident.

Simons, General-Sekretär.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungs-Blatt, den 24. April 1843.

Der General-Sekretär,
S i m o n s .

Actes Administratifs.

A R R Ê T É
relatif à la clôture de la Chasse
pour 1843.

(N° 4053. — 369 de 1843. — 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 19 avril 1843.

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ,

Vu le rapport du maître-forestier;

ARRÊTE :

ART. 1^{er}.

La chasse autorisée par notre arrêté du 10 mars
dernier est close jusqu'à disposition ultérieure.

ART. 2.

Les autorités, fonctionnaires et agens que la chose
concerne, veilleront à l'exécution du présent, qui
sera inséré au Mémorial législatif et administratif et
en outre affiché dans les villes et communes du
Grand-Duché.

Le Conseil de Gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président.
SIMONS, Secrétaire-général.

Inséré au Mémorial législatif et administratif
le 24 avril 1843.

Le Secrétaire-général,
SIMONS.

(344)

Bekanntmachung

in Betreff der Eröffnung der zweiten allgemeinen Versammlung des Medicinal-Collegiums für 1843.

Luxemburg, am 12. April 1843.

Das Medicinal-Collegium wird seine zweite allgemeine Versammlung für 1843 Montags, den 22. Mai d. J., eröffnen.

Die Candidaten, welche zu den Prüfungen als Aerzte, Chirurgen, Geburtshelfer, Hebammen, Thierärzte, Apotheker oder Droguisten zugelassen werden wollen, sind aufgefordert, ihre Zeugnisse wenigstens acht Tage vorher an das Großherzogl. Regierungs-Collegium einzureichen, damit über ihre Zulassung vor der Eröffnung der Versammlung entschieden werden kann.

Das Medicinal-Collegium,
Clasen, Präsident.

Durch das Collegium,
J. L. WÜRTH.

(N^o 3869. — 13. — 1843. — 1te Abth.)

Gesehen Behufs Einrückung in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums.

Luxemburg, am 15. April 1843.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

A V I S

relatif à l'ouverture de la deuxième assemblée générale du Collège médical pour 1843.

Luxembourg, le 12 avril 1843.

Le Collège médical ouvrira sa deuxième assemblée générale pour 1843, le lundi, 22 mai prochain.

Les candidats qui désirent être admis aux examens comme médecins, chirurgiens, accoucheurs, sages-femmes, vétérinaires, pharmaciens ou droguistes, sont invités à transmettre leurs certificats au moins huit jours d'avance au Conseil du gouvernement grand-ducal, afin qu'il puisse être statué sur leur admission avant l'ouverture de l'assemblée.

Le Collège médical,
CLASEN, président.

Par le Collège,
J. T. WÜRTH.

(N^o 3869. — 13. — 1843. — 1^{re} Division.)

Vu pour être inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

Luxembourg, le 15 avril 1843.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.